

The Ancient Magus' Bride S.1 E.19

Title: Any port in a storm.

Character List:

Chise Hatori, Elias Ainsworth, human Elias (H.Elias), Ruth, Joseph, Mikhail Renfred, Alice Swayne, Adolf Stroud, Torrey Innis, Seth Noel, Mariel, Merituuli, gwee, beanna, auctioneer, auction participants

Japanese script from unknown translator (kitsunekko.net)
English translation from Gogoanime subtitles
Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: In a dim laboratory. The captured gwee lies bound in a holding cell as Joseph dissects the beanna.]

Gwee Uuh...
 Ngh...

Beanna Ah... Ah... Ah, aah, aaah...
 Ah... Ah... Ah, ahh, ahhh...

Gwee Uuh...
 Ngh...

Beanna Aah...
 Ahh...

Gwee Uuh...
 Ngh...

Beanna Aah...
 Ahh...

Gwee Uuh...!
 Ngh...!

Y-Yamete...
S-Stop...

[Action: Joseph approaches the gwee's holding cage. A part of his body rots off and splatters onto the floor.]

Gwee Yamete...
Stop...

[Action: Joseph grabs onto a bar of the holding cage.]

Gwee Yamete yo... Yamete... Kaeritai...
Stop... Stop... I want to go home...

Kaeritai!
I want to go home!

[Scene: At the college. Adolf and Renfred talk about Chise.]

Adolf Ano ko, Hatori Chise, Nihon de shinda koto ni nattemashita. Nande, kocchi de tekitou na chiku ni sashi-komimashita yo.
That girl, Chise Hatori, is officially dead in Japan, so I chose a location here and plugged her in.

Renfred Warui na, Adorufu.
Thanks, Adolf.

Adolf Ie. Oshiete kurete tasukarimashita. Surei Bega wa kichou desu kara.
No, I'm glad you told me. Sleigh Beggies are valuable.

Renfred Shishitsu ya iyoku no aru ko wa zaisan daro.
The ones with potential and ambition are treasures, aren't they?

Adolf Sore wa mochiro... Ah...
Of course... Ah...

[Action: Renfred holds a bottle of alcohol and waves it around.]

Adolf Kaette!
Go home!

[Action: Adolf runs over to Renfred, who's pouring himself a drink.]

Renfred Suki daro?
Don't you like it?

Adolf Anta to nomu no ga iya nan desu!
I don't want to drink with you!

Renfred Arisu kara no Kurisumasu purezento da.
It's a Christmas gift from Alice.

Adolf Eh...?
Huh...?

 Haa... Ippai dake desu yo.
Haa... Just one shot, then.

[Action: Torrey enters the room.]

Torrey Ima hima ka~?!
You got a minute~?!

Adolf Toorii...
Torrey...

Torrey Nan dai? Futari shite hidoi kao da ze!
What's up with you? You both look terrible.

Renfred Motto shizuka ni haitte koi.
Couldn't you come in here more quietly?

Torrey Oho! Sake ja nai ka~! Chotto boku mo goshouban ni azukarou.
Hoho! Hey, you're drinking. Don't mind if I do.

[Action: Torrey sits down to pour himself a drink.]

Renfred Katte ni sawaruna.
I never said you could touch that.

Torrey N? Sono ude, mada naoshitenai no?
Oh, you still haven't fixed that arm of yours?

Adolf Karutafirusu... deshita kke? Are kara sesshoku wa?
Cartaphilus, was it? Have you had contact with him since?

Renfred Iya.
No.

Torrey *li naa~! Boku ni mo shoukai shite yo.*
Lucky you. Hook me up.

Adolf *Anta wa mata...*
Here we go again.

Torrey *Seiki wo mataida hyouryuu no majutsushi daro? Furou fushi wa, eien no teema sa.*
A sorcerer that's been wandering for centuries, huh? Eternal life is a timeless theme.

Renfred *Kudaran yume da.*
What a pathetic dream.

Torrey *Keppeki da naa! Yuushuu dakedo, souiu toko teki tsukuru zo?*
You're so stuck-up. Brilliant, but you'll make enemies being like that.

Renfred *Mikata nan zo, suunin ireba juubun darou.*
I don't need more than a few people on my side.

Torrey *Oh?*
Oh?

[Action: Renfred puts down his glass, and Torrey refills it.]

Torrey *Maa, maa, maa, maa!*
Anyway, anyway!

Adolf *Aah, Toorii! Sore ijou wa!*
Torrey, that's too much!

Torrey *Nan da yo~! Sukoshi gurai, ii daro!*
Come on, just a little!

Adolf *Dame desu tte!*
No!

Renfred *Ore wa, yuushuu nanka ja nai...*
I'm not brilliant.

Adolf, *N?*
Torrey Huh?

[Action: Renfred is crying profusely.]

Renfred *Yuushuu dattara, somosomo, anna yatsu ni odosare nanka... Uuh...*
If I were brilliant, I wouldn't have let myself be threatened by him... Ngh...

Torrey Eh? Nani kore? Chou omoshiroi!
Huh? What the heck? This is hilarious!

Adolf Sore ato yo-jikan wa tsudzukimasu kara yoroshiku...
That's going to go on for another four hours, at least. Good luck.

Torrey Nani sore? Chou mendou.
What the heck? What a huge pain.

[Action: Adolf tries to leave, but Torrey holds him back. Renfred in turn holds Torrey back.]

Renfred Omae mo nome!
Drink with me!

Torrey Adorufu! Tasukete!
Adolf! Help me!

Adolf Yamete kudasai! Hipparanaide kudasai!
Stop it! Don't tug on me!

[Action: Merituuli appears in a tank.]

Adolf Eh?
Huh?

Merituuli Are? Nan desu? Adorufu dake ja nai ja nai desu ka?
What is this? It's not just Adolf?

Adolf Merituuri!
Merituuli...

Torrey Yousei?
A fairy?

Adolf Shishou datta hito no tsukaima desu.
He's my former master's familiar.

[Action: Renfred notices a vial with Merituuli.]

Renfred Ah...
Ah...

[Action: Lindel appears in the water behind Merituuli.]

[Scene: In a dream, in London. Chise finds herself alone.]

Chise (Thoughts) Rondon...
(Thoughts) London...

(Thoughts) Nan darou... Karada ga omotakunai. Seki mo denai. Samuku mo atatakaku mo nai.

(Thoughts) Weird, I don't feel groggy. I'm not coughing, either. I'm neither warm nor cold.

[Action: A gust of wind blows.]

Chise Hah...
Ah...

[Action: Chise turns and sees Joseph stumble. Chise runs over to him.]

Chise Ano... Daijoubu?
Hey, are you all right?

Joseph Itai!
Ow!

Chise Hah!
Ah!

Joseph Aah... Gomen ne. Arigatou.
Ahh... Sorry, thanks.

Chise Hah... Karutafirusu...
Ah... Cartaphilus.

Joseph Kimi... boku no namae shitteru no?
You know my name?

Chise Eh...?
Huh...?

[Action: Joseph stands up.]

Joseph Are? Boku no namae, Karutafirusu tteiun da kke?
Huh? My name... Was my name Cartaphilus?

Uuh!
Ngh!

[Action: Joseph falls back down.]

Joseph *Onee-san, tsuketeru kedo... Moshikashite yuurei?*
Miss, I can see through you. Are you a ghost?

Chise *Eh...?*
Huh...?

Joseph *Dame da yo. Chanto iku-beki tokoro ni ikanakya... ne?*
You need to go back to where you belong. Right?

[Action: Chise and Joseph move to a bench.]

Joseph *Datte, sou ja nakya okashii yo ne? Konna...*
Otherwise, it's just not right, is it? I'm...

Fu... Fufu... Fufufu... Ahahahaha!
Fu... Fufu... Fufufu... Hahahaha!

Chise *Ah...*
Ah...

[Action: Joseph falls over onto the ground from laughing too hard.]

Joseph *Ah... Itai! Itai! Itai! Uuh!*
Ah... Ow! Ow! Ow! Ngh!

Gomennasai... Gomennasai, gomennasai, gomennasai, gomennasai, gomennasai,
gomennasai... Dakedo!
I'm sorry... Sorry, sorry, sorry, sorry, sorry, sorry... But!

Datte, kare ga...
But, he...

Chise *Karuta...*
Carta --

Joseph *Ore wa sonna norowareta namae nanka ja nai!*
I don't have such a cursed name!

Karutafirusu...
Cartaphilus...

Boku wa... Boku wa... Josefu da...

I'm... I'm Joseph...

Tasukete...

Help me...

[Action: Joseph grabs Chise's arm and pushes her to the ground.]

Chise Hah... Uuh!
Ah... Ngh!

Joseph Boku wo yurushite, Karutafirusu!
Forgive me, Cartaphilus!

[Action: Joseph grabs Chise's throat.]

Chise Hah...
Ah...

Joseph Doushitara... boku-tachi wa sukuwareru no?
What do we need to do to be saved?

Chise Hah!
Ah!

[Scene: In Chise's room. Chise wakes up with a start. She breathes heavily.]

Chise (Thoughts) Yume... ja nai.
(Thoughts) That wasn't a dream...

[Action: Ruth emerges from Chise's shadow.]

Ruth Dare no tokoro ni ittetan da?
Who'd you go to see?

[Action: Chise hugs Ruth.]

Chise Nn... Aitsu... Karutafirusu...
Ngh... It's him... Cartaphilus...

Ruth Eh?
Huh?

Joseph (Flashback) Tasukete...
(Flashback) Help me...

Chise (Thoughts) Mimi kara, hanarenai...
(Thoughts) I can't get his voice out of my ears...

Kyou de nannichi-me?
How many days has it been now?

Ruth Futsuka nete ita dake da.
You've only been sleeping for two days.

[Action: Merituuli sleeps on the floor near Chise's bed.]

Chise De... nande, Rinderu-san no serukii ga koko ni?
So, why is Lindel's Selkie here?

[Action: Merituuli wakes up.]

Merituuli Nnya? Yatto okitan desu ka?
Mm? You're finally awake.

[Action: Merituuli yawns.]

Alice Oh! Mezameta no ka?
Hey, you're awake.

Merituuli Eh?
Huh?

Chise Arisu! Doushite...
Alice! Why...?

Merituuli Jibun wa mina-sama ni otsutae shite kimasu yo!
I'll go let everyone know.

[Action: Merituuli leaves the room.]

Alice Mendokusee tteiuka, chotto yabee koto ga okiteru.
We've got a nasty situation... A pretty bad one, actually.

[Action: Alice digs through Chise's drawers.]

Chise Eh?
Huh?

Alice Fuku, tekitou de ii ka?
Can I just pick out any outfit for you?

Chise Ah... Arigatou.
Oh... Thanks.

Tokoro de, Arisu tte nansai?
By the way, Alice, how old are you?

Alice Kotoshi de juuhachi.
Eighteen this year.

Chise Nara iin da.
Oh, that's fine, then.

Alice Ah?
Huh?

[Action: Chise gets dressed and heads downstairs with Alice. Elias, Renfred, Adolf, and Torrey are gathered in the main room.]

Chise Ah...
Ah...

Elias Ohayou, Chise.
Morning, Chise.

Chise Ohayou... gozaimasu.
Good morning.

Elias Kibun wa?
How do you feel?

Chise Okage-sama de. Eriasu wa?
Well, thank you. How about you?

Elias Okage-sama de.
Well, thank you.

[Action: Torrey grabs Chise and takes a good look at her.]

Torrey Ikiteru Surei Bega wo shikkari kensatsu dekiru nante hajimete da~!
I've never been able to get a good look at a living Sleigh Beggy!

Kimi ni aete totemo ureshii yo! Ikite ite kurete, arigatou!
I'm so glad I got to meet you. Thank you for being alive!

Chise Eh... Ano...

Huh... Um...

[Action: Elias moves to get Chise, but Renfred beats him to it.]

Renfred *Arisu.*
Alice.

Alice *Nn!*
Ngh!

[Action: Alice punches Torrey in the stomach. Torrey falls to the ground.]

Torrey *Guh! A-Aah...*
Erk! A-Ahh...

Adolf *Douhai... to iitakunai desu ga, douhai ga shitsurei shimashita.*
I hate to admit that he's my colleague, but sorry about my colleague.

[Action: Adolf extends his hand.]

Adolf *Hajimemashite. Ore wa, Adorufu Sutoraudo.*
Nice to meet you. I'm Adolf Stroud.

[Action: Chise shakes Adolf's hand.]

Chise *Hajimemashite.*
Nice to meet you.

Renfred *Hisashiburi da na. Ano toki wa shitsurei wo shita.*
Long time no see. Sorry about my disrespectful behavior last time.

Chise *Ki ni shinaide kudasai.*
It's fine.

Torrey *B-Boku wa, Toorii Inisu. Toorii tte yonde kure. Hehe...*
I-I'm Torrey Innis. You can call me Torrey, hehe...

[Action: Chise shakes Torrey's hand.]

Adolf *Ore-tachi wa, karejji no mono desu.*
We're from the college.

Chise *Karejji?*
College?

Adolf *Kiitenai desu ka?*

You haven't heard?

[Action: Renfred gives Elias a look.]

Elias *Seken-banashi wa iranai yo. Sassato hondai ni haitte kurenai ka?*
You can cut the small talk. Can you get to business?

Chise, Adolf *Aah...*
 Ahh...

[Action: The group settles down again.]

Adolf *Kare ni wa mou iimashita ga, doragon no kuni ni ita, doragon no hina ga, mitsuryou ni aimashita.*
As we've already explained to him, dragon hatchlings were poached from the land of dragons.

Chise *Eh?*
What?

Adolf *Sarawareta no wa ni-tou. Mitsuryou-sha ga, kore wo nokoshite ikimashita.*
Two were taken. The poacher left this behind.

[Action: Adolf puts Joseph's vial on the table.]

Elias *Sore wa?*
What's that?

Renfred *Watashi ga tsukutta idou souchi da.*
It's a transportation device I made.

Konkai no koto wa, osoraku Karutafirusu no okoshita koto da.
Cartaphilus is likely behind this incident.

Chise *Ah...*
Ah...

Renfred *Ude to issho ni souchi no nou-hau mo nusumareta rashii. Watashi no futegiwa da.*
He seems to have stolen the know-how behind the device when he took my arm. This is my failure.

Alice *Sensei...*
Master...

Elias *Sono koto wa betsu ni ii yo. Kimi mo fuhon'i nano wa yoku rikai dekiru.*

Don't worry about that. I understand well that you didn't mean for this to happen.

Mondai wa, naze bokura ga issho ni, Karutafirusu to doragon wo sagasanakya naranai ka tte koto da.

The question is why we need to join you in finding Cartaphilus and the dragons.

Adolf Anata-tachi wa, doragon no kuni tomo shinkou ga aru shi, Karutafirusu wo mishitte iru.
You have a friendship with the land of dragons, and you're familiar with Cartaphilus.

Elias Somosomo nande karejji ga doragon sagashi nan da.
Why is the college in the business of looking for dragons, anyway?

Merituuli Rinderu-sama to karejji wa, kyoutei kankei ni aru no desu yo.
Master Lindel and the college have an agreement.

Chise Rinderu-san to?
With Lindel?

Adolf Rinderu no... anata no yuujin no moto e, doragon-tachi wo kaesu tetsudai wo shite itadakemasen ka? Asoko e shibarare-tsudzukeru, kare no tame ni mo.
Could you help us to bring the dragons back to Lindel – to your friend? He's bound to that land. This is for his sake, too.

Chise Eriasu...
Elias...

Elias Dame da yo.
No.

Chise Nande desu ka?
Why not?

Elias Bokura ni wa kankei nai shi, kiken da.
This isn't our business, and it's dangerous.

Chise Demo!
But...!

Elias Kimi wa, jibun no karada no moro-sa wo wasureta no kai?
Have you forgotten how fragile your body is?

Chise Ah...
Ah...

Eriasu koso, wasureterun ja nai desu ka?

I think you've forgotten, too, Elias.

Sugoku itakute kurushikattan desu yo... ano toki...

It was also extremely painful and agonizing... that day.

Renfred *Ano toki?*
That day?

Torrey *Ano toki?*
That day?

Adolf *Ano toki?*
"That" day?

Chise *Eriasu no iu-toori, gimu mo nakereba sekinin mo nai desu.*
You're right, we're neither obligated nor responsible.

Demo hina-tachi wa watashi mitai ni, nozonde doragon no kuni wo hanareta wake ja nai.
But unlike us, the dragons left the land of dragons against their will.

Issho ni asonda ano ko-tachi ga, tsurai omoi wo suru no wa... iya desu.
I don't want those kids I played with... to suffer.

Elias *Wakatta. Kyouryoku shiyou.*
All right. I'll cooperate.

Chise *Hah... A-Arigatou gozaimasu!*
Ah... Th-Thank you!

Adolf,
Torrey *Ahaha!*
Ahaha!

Renfred *(Thoughts) Sukoshi kawatta ka?*
(Thoughts) Have you changed a little?

Elias *Sore de? Kokoro-atari ya tegakari wa?*
So, do we have any leads or ideas?

Adolf *Karutafirusu no hou wa sappari...*
None on where Cartaphilus might be.

Doragon wa, Rinderu ni koushin wo otte moratterasu ga, ni-tou tomo ishiki ga yowai sei ka, fusenmei de...

We have Lindel maintaining contact with the dragons, but things aren't very clear,

possibly because they aren't fully conscious.

Chise *Karutafirusu wa... tabun Rondon ni iru to omoimasu.*
I think Cartaphilus is in London.

Adolf *Naze?*
Why?

[Action: Chise grips her arm.]

Chise *Sono... kan nan desu kedo...*
Well, it's a hunch.

Sutoraudo-san, doragon tte... takaku uremasu ka?
Mr. Stroud, do dragons sell for a lot of money?

Adolf *So...*
Yes --

Torrey *Ureru sa! Monosugoku takaku ne!*
They sure do! A lot of money.

Chise *Nara... moshika suru to...*
Then it's possible...

Sumimasen. Dareka, denwa wo kashite kuremasen ka?
Sorry, can someone lend me a phone?

[Scene: At a cafe in Paris. Seth answers the phone.]

Seth *Hai.*
Yes?

Aah... Anata desu ka.
Oh, it's you.

Choushi wa?
How are you?

Sore wa ii.
That's great.

Ee. Ima wa Pari ni imasu ga.

Yes. I'm in Paris right now.

Shigoto naraba, kingaku to naiyou ni yotte wa, ouke itashimasu yo.

Depending on price and terms, I may take on your work.

[Scene: In Joseph's laboratory. The poachers fight to control the gwee.]

Gwee Nn...
Mm...

Poacher Oi! Socchi motto tsuyoku osaero!
Come on! Pull it tighter!

Gwee Uuh... Uuh...
Ngh... Mm...

Poacher Kuh...
Ngh...

Gwee Uuuh... Nn... Uuuh... Nn~!
Mm... Mmph... Mm... Mmph...!

[Scene: In London. Chise, Elias, Renfred, Adolf, and Torrey head arrive at the auction house where Chise was first bought. Elias appears as a human boy in his teens.]

Chise Sesu-san.
Seth.

Seth Ohisashiburi desu ne, Chise-san.
Long time no see, Chise.

A... to... Einzuwaasu-shi desu ka? Mahou majutsu no tagui wa, keibai-jou de wa shiyou dekinai hazu desu ga...

Oh, and Mr. Ainsworth? I believe magic and sorcery are not allowed at the auction.

H.Elias Sou kiita kara ne. Mahou mo majutsu mo tsukattenai yo.
That's what I heard, so I'm using neither magic nor sorcery.

Marugoto kumi-kaeta dake da.
I just reassembled the whole thing.

Chise (Thoughts) Saimon-san demo watashi demo naku... Dare no kao nan darou.
(Thoughts) It's neither me nor Simon. Whose face is that?

Seth Mina-san no onamae wa... kikanai koto ni itashimashou.
I'll choose not to hear all your names.

Chise Ano... Kore wo. Dekireba tashi ni shitain desu ga.
Um, if it's possible, I'd like to contribute this.

[Action: Chise holds out crystal flowers to Seth.]

Seth Aah, kore wa...
Oh, this is...

[Action: Seth takes the crystal flowers.]

Seth Ii desu ne. Kore wo gogo ichiban de seri ni kakemasu. Sore kara honmei no seri ni.
Excellent. We'll make this the first item of the afternoon. Then, we'll move on to the main auction.

Yoroshii desu ka?
Is that all right?

Chise Hai.
Yes.

Seth Doragon no ookushon wa, juuhachi-ji kara desu. Sore made wa gojiyuu ni.
The dragon auction begins at 6 PM. Until then, feel free to do as you please.

Torrey Zuibun jiyuu na shouhin wo utterun da naa!
You sure do sell whatever you want here.

[Action: Torrey walks off.]

Seth Chise-san, kore wo.
Chise, here.

[Action: Seth gives Chise a checkbook.]

Chise Kogitte-chou? Kaado mo...
A checkbook? And a card...

Seth Anata no urine, hangaku ga nyuukin shite arimasu.
Half of the value of your sale is deposited there.

Chise H-Hangaku?

H-Half?!

Seth

Shouhin de ari, shuppin-sha demo atta anata no toribun desu yo.

You were both a product as well as an exhibitor, so that's your share.

Doragon wa kougaku desu. Karejji-gawa no hiyou ga tarinakereba, otsukai kudasai.

Dragons are expensive. Please use that if the college's funding is inadequate.

Chise

Arigatou gozaimasu...

Thank you.

(Thoughts) Okane ka... Sou ieba kore wa, moto wa Eriasu no okane na wake de...

(Thoughts) Money, huh? Come to think of it, this money really belongs to Elias.

U~n...

Ngh...

Seth

Fu... Fuinki ga kawarimashita ne.

Heh... You have a different aura about you.

Chise

Ah...

Ah...

Seth

Se mo nobimashita shi, ano koro to wa betsujin da.

You've grown taller, too. You're different from when we last met.

Chise

Kawatta tokoro mo, kawattenai tokoro mo arimasu yo.

I've changed in some ways and stayed the same in others.

[Action: Seth walks off. Chise follows him.]

Seth

Kanjin-kaname no bubun wa sousou kawarimasen. Anata wa yoku mo waruku mo, ganko desu shi ne.

The most important parts of a person seldom change. You're stubborn, after all, for better or worse.

Chise

Uuh...

Mm...

[Action: Torrey runs up to Chise and puts his arm over her shoulders.]

Chise

Uwa!

Ah!

Torrey

Nan da?

What?

Chise Eh...?
Huh...?

Torrey Nan no hanashi? Nee! Kimi karejji e konai kai?
What were you talking about? Hey, want to come to the college?

[Action: Chise removes Torrey's arm from her shoulder.]

Chise Nn... Ie ni inai to sabishigaru hito ga iru node.
Ngh... There's someone at home who gets lonely when I'm not there.

Torrey Ahahaha... Tegowasou de nani yori da.
Hahaha... Glad to see you're not easy.

[Action: Chise and Torrey walk off.]

H.Elias Nanika iitai nara, kuchi ni dashite kurenai ka?
If there's something you want to say, say it out loud.

Renfred Omae, karejji no koto wo ano ko ni ittenai na.
You haven't told her about the college, have you?

H.Elias Ano ko wa karejji ni wa ikanai. Dakara iu hitsuyou mo nai.
She's not going to the college, so there's no reason to tell her.

Renfred Tsukai wo doushita? Kowashita no ka?
What did you do with the messenger? Did you destroy it?

H.Elias Rashikunai zo, Renfureddo. Sonna ni Surei Bega ni koshitsu suru nante.
It's so unlike you to be so fixated on a Sleigh Beggy, Renfred.

Renfred Ore wa Surei Bega wo ki ni shite iru wake ja nai. Ningen de aru kanojo no mirai wo ki ni shiterun da. Ima wa yokutemo, ison saki wo omae ni gentei shite, sono saki doredake seichou dekiru?
It's not that I'm worried about a Sleigh Beggy. I'm worried about the future of a human being. She may be fine now, but how far is she going to grow if she's forced to be dependent on you?

H.Elias Sore wo bokura ga kataru no kai?
Is that for us to discuss?

Alice Eh?
Huh?

H.Elias Ikuate no nai mono ni, chishiki no kinko wo seowasete, saki e hakobu fune e muriyari noseru. Michi wo teiji shita to misekakete, sore shika nai to omowaseru.
We find someone without direction, burden them with a chest full of knowledge, and force them onto a ship that takes them into the future. We act as if we've shown them a path and make them believe it's the only path.

Bokura wa, sou kawari nai darou?

The two of us aren't very different, are we?

Moshikashite kimi... hontou wa majutsushi ni nanka, naritakunakattan ja nai no kai?

Let me guess. You never wanted to be a sorcerer, did you?

Renfred Nn...
Grr...

H.Elias Dareka ni kyousei demo...
Did someone force you?

[Action: Renfred grabs Elias's collar.]

Renfred Watashi no michi wo katte ni kimeruna.
Don't you dare choose my path for me.

H.Elias Ano ko wa boku no mono da yo. Chise wa sou nozonde kureteru.
That girl is mine. That's what Chise wants.

[Action: Elias pushes Renfred's arm away and walks off.]

Renfred Itsumade tsudzuku ka, mimono da na. Seibutsu wa kawaru... Nozomou ga nozomumai ga...
It'll be interesting to see how long that lasts. Living creatures change, whether they desire it or not.

[Action: Renfred walks off, leaving only Alice and Adolf.]

Alice K-Kimazui ssu ne.
A-Awkward, huh?

Adolf Un...
Yeah.

Alice Demo ano hone, wakacchaine ssu yo.
That pile of bones doesn't get it, though.

Adolf Eh?

Huh?

- Alice** Senro wo hashiru mitai ni shi-mukeraretemo sa. Kekkyoku jibun no michi shika hashirenai yatsu wa goman to irun da.
There's a ton of people who can only tread their own path, even when they're shown rails to follow.
- Adolf** Fufu... Kimi wa jibun no michi wo hashitteru?
Fufu... Do you tread your own path?
- Alice** Heh... Jibun ga erande hashitta tokoro ni michi ga dekirun desu yo.
Heh... The paths form where I choose to tread.
- Adolf** Wakai tte ii nee.
It's nice to be young.

[Scene: In the auction room. The 6 PM auction begins.]

- Auctioneer** Sore de wa, juuhachi-ji kara no seri wo kaishi itashimasu!
We hereby begin the six o'clock auction.

Ima wa tozasareta, kita no doragon no kuni!
The northern land of dragons is sealed off.

Soko de sodachimashita! Junsui naru, yokuryuu-shu no hina de gozaimasu!
It was there that this purebred winged dragon was raised!

[Action: The lights turn on, revealing the captured gwee, still in its restraints.]

- Crowd** Ooh...
Woah...
- Gwee** Uuh...
Mmph...
- Chise** Nn...!
Ngh...!
- Auctioneer** Sore de wa hachijuuman kara!
Starting at 800,000.
- Crowd** Hachijuuichi!
810,000.

Hachijuuni!

820,000.

Hachijuugo!

850,000.

Kyuujuu... Kyuujuu!

900,000. 900,000!

Gwee

Uuh...

Mm...

Crowd

Kujuuni!

920,000.

Gwee

Uuuh... Uuh...

Mmph... Ngh...

Crowd

Hyaku!

1,000,000!

Chise

Aah...

Ahh...

Adolf

Hyakugojuu made wa, girigiri karejji de dasemasu. Koetara sono toki wa...

The college can manage up to 1,500,000. If we go over...

Chise

Wakattemasu.

I know.

Adolf

Shuppin-sha wa?

Who's the exhibitor?

Seth

Are desu.

Him.

[Action: Seth looks over to a man wearing sunglasses.]

Crowd

Hyakunijuuni!

1,220,000!

Adolf

Yatoware ka...

A proxy.

Seth *Yatoware no yatoware kamo.*
Or a proxy for a proxy.

Auctioneer *Hyakunijuugo! Hyakunijuugo!*
1,250,000. 1,250,000.

Chise *Ah...*
Ah...

[Action: Chise turns to see a hooded person staring at her.]

Chise *(Thoughts) Ano hito... kocchi wo miteru.*
(Thoughts) That person's looking at me.

Crowd *Hyakugojuu!*
1,500,000.

Chise *Hah...*
Ah...

Auctioneer *Hyakugojuu desu!*
1,500,000!

Seth *Doko made ikimasu ka?*
How high shall we go?

Chise *Anata no shitte iru zandaka made.*
As high as you know my balance goes.

Seth *Ryokai shimashita.*
All right.

[Action: Seth raises his hand.]

Auctioneer *Hyakurokujuu!*
1,600,000!

[Action: Chise turns to see that the person staring at her is gone.]

Chise *(Thoughts) Inai...*
(Thoughts) They're gone.

Crowd *Hyakunanajuu!*
1,700,000.

Auctioneer *Hoka ni donata ka, irasshaimasen ka?*

Anyone else? Do we have anyone else?

Marriel Konnichiwa, ojou-san.
Hello, young lady.

Chise Ah...!
Ah...!

[Action: Chise turns to see who spoke into her ear but sees nobody.]

H.Elias Douka shita?
Is something wrong?

Chise Ie...
No.

Marriel Anata igai ni kikoete wa inai wa. Daijoubu yo.
No one else can hear me. Don't worry.

Chise (Thoughts) Anata wa dare desu ka?
(Thoughts) Who are you?

Marriel Anata ni totte tsugou no ii onna. De... ii kashira?
A woman that you could make use of. Is that good enough?

Chise (Thoughts) Tsugou?
(Thoughts) Use you?

Crowd Hyakuhachijuu!
1,800,000.

Chise Ah...
Ah...

[Action: The captured gwee starts to become rowdy.]

Auctioneer Hyakuhachijuu!
1,800,000!

Crowd Hyakuhachijuugo!
1,850,000.

Auctioneer Hyakuhachijuugo!
1,850,000!

[Action: The bindings on the gwee begin to loosen.]

Crowd Hyakukyuujuuichi!
1,910,000.

Auctioneer Hyakukyuujuuichi!
1,910,000.

[Action: Outside the auction room, Mariel mouths the same words as the crowd and auctioneer.]

Crowd Hyakukyuujuusan!
1,930,000.

Auctioneer Hyakukyuujuusan!
1,930,000!

Crowd Hyakukyuujuunana!
1,970,000.

Chise (Thoughts) Kochira no soko ga mietara yoroshiku onegai shimasu. Sou de nakereba, nashi de.
(Thoughts) Please do it if we're at our limit. Otherwise, don't.

Mariel Mimi yakusoku nano ga zannen ne.
It's too bad this is only a verbal agreement.

Auctioneer Mina-sama, koukai nasaimasen you ni! Ikaga desu ka?
Please don't go home with any regrets. Well?

Nihyakurokujuu!
2,600,000.

Crowd Aah...
Ahh...

Nn... Haa...
Ngh... Haa...

[Action: A man in the crowd lowers his hand. Seth raises his.]

Seth Nihyakukyuujuu.
2,900,000.

Auctioneer Nihyakukyuujuu!
2,900,000!

Crowd Ah! Uuh...

Ah... Ngh...

Seth Ikesou desu ne.
This looks promising.

Chise Ah...
Ah...

[Action: The bindings on the gwee continue to give way.]

Chise Hah...
Ah...

Gwee Uuh... Uuh... Uuh! Uuuh!
Ngh... Mm... Mmm! Mmph!

Auctioneer N-Nihyakukyuujuu! Nihyakukyuujuu desu! Sore ijou, ue no kata wa irasshaimasen ka?
2,900,000! We're at 2,900,000! Anyone for more than 2,900,000?

[Action: The gwee cries as it remembers Joseph's torture. It dissolves into a black goo but erupts from it as a winged beast. Most of the auction participants flee.]

Crowd Aaah!
Ahh!

Adolf Aah...
Ahh...

Auctioneer Oi, sen'you no kyouka jubaku shiki da zo! Nande yabureru?!
Hey, that was reinforced with a specialized spell. How did it get out?!

Man Wakarimasen! Konna koto wa hajimete de!
I don't know. We've never had this happen!

[Action: The transformed gwee begins to destroy the auction room.]

Adolf Uwa!
Ah!

Torrey Dou mitemo...
It's not...

Renfred ... shouki ja nai na!
... in its right mind!

H.Elias Chise...

Chise...

[Action: Elias grabs Chise's arm. Chise is crying.]

Chise [Kaeritagatteru...](#)
He wants to go home.

H.Elias [Hah...](#)
Ah...

Chise [Kowagatteru shi... sugoku... iyagatteru...](#)
He's scared... He's so miserable...

Torrey [Dragon no koe ga, kikoeru no ka?!](#)
You can hear the dragon's voice?!

[Action: Chise begins to hyperventilate. Elias holds her close.]

H.Elias [Daijoubu. Sore wa kimi no kanjou ja nai. Hippararenakute ii.](#)
It's all right. Those aren't your emotions. You don't need to let them take you.

Torrey [Hah... Mazu...](#)
Ah... Shit...

[Action: The transformed gwee breathes fire and sets the room ablaze.]